

<b>Zeitschrift:</b>	Librarium : Zeitschrift der Schweizerischen Bibliophilen-Gesellschaft = revue de la Société Suisse des Bibliophiles
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerische Bibliophilen-Gesellschaft
<b>Band:</b>	28 (1985)
<b>Heft:</b>	3
<b>Artikel:</b>	Der transsylvanische Phönix : zum 300-Jahr-Jubiläum der Herausgabe der "Goldenen Bibel" von Miklós Kis 1685
<b>Autor:</b>	Whitehouse, Charles
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-388447">https://doi.org/10.5169/seals-388447</a>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

CHARLES WHITEHOUSE (ZÜRICH)

## DER TRANSSYLVANISCHE PHÖNIX

Zum 300-Jahr-Jubiläum der Herausgabe der «Goldenene Bibel» von Miklós Kis 1685

«Mit Gottes Hilfe werde ich noch Schriften schaffen, die in jedem Teil Europas bemerkenswert sein werden<sup>1</sup>» schrieb Miklós (Nikolaus) Kis 1684 aus Amsterdam in einem Brief an Bischof Mihály Tófeus und Mihály Teleki, dem Kanzler von Transsylvanien, über den Fortschritt seiner Neuausgabe der reformierten Bibel in Ungarisch. Diesem Vorsatz folgte er tatsächlich, und heute ist er uns vor allem als Schöpfer einer der schönsten Spätrenaissanceschriften bekannt, nämlich der sogenannten «Janson»-Antiqua und der «Janson»-Kursiv.

Die Schriften, die Kis in seiner zehnjährigen Tätigkeit als Stempelschneider und Schriftgießer in Amsterdam geschaffen hat, bilden nicht nur einen wichtigen Punkt in der stilistischen Entwicklung der Antiqua und Kursiv in Europa, sondern sie stechen bis heute noch durch ihren besonderen Reiz heraus. Der Zweck dieses Aufsatzes, 300 Jahre nach der Veröffentlichung seiner «Goldenene Bibel<sup>2</sup>», ist in erster Linie, auf die gesamte Breite seiner Tätigkeiten hinzuweisen. Denn in seinem relativ kurzen Leben von 1650 bis 1702 war Kis als Schriftgestalter, Stempelschneider, Drucker, Verleger, Philologe, Theologe, Lehrer und Erzieher tätig. Eine Kombination von Berufen, die auch im damaligen Europa eher außergewöhnlich war, und das übliche Mißtrauen gegenüber einem vielseitig Begabten erweckte. Wenn auch nicht immer mit materiellem Erfolg gesegnet, so haben seine Tätigkeiten immer wieder wesentliche Resultate erbracht, sei es in der Entwicklung der Schrift, für die Orthographie der ungarischen Sprache und die Wiederherstellung des ungarischen Bibeltextes oder im Verlagswesen.

Geboren im kleinen Dorf Misztótfalu<sup>3</sup>, im nördlichen Siebenbürgen, wuchs Miklós Kis

im reformierten Teil Ungarns auf, und der reformierte Glaube prägte sein ganzes Leben und Werk. Denn zu dieser Zeit war Siebenbürgen ein nominell unabhängiges Fürstentum zwischen dem Reich der Habsburger und dem der Osmanen. In Siebenbürgen bestand ein enger Zusammenhang zwischen der relativen politischen Selbständigkeit und der konfessionellen Toleranz, die den Ungarn die freie Ausübung des calvinistischen Glaubens in enger Verbindung mit den Zentren der Reformation in Holland und in der Schweiz erlaubte. Noch heute ist in Debrecen, der wichtigsten Stadt des reformierten Ungarn, der Einfluß von Zwingli und Calvin bis in bildliche Darstellungen hinein nicht zu übersehen. Dieser Einfluß war auch für die berufliche Entwicklung von Kis wegweisend. Nach theologischen Studien am berühmten Collegium Academicum von Nagyenyed und nach einigen Jahren Tätigkeit als Rektor einer Schule in Fogaras, wurde er von den Leitern der siebenbürgischen reformierten Kirche nach Holland gesandt. Zweck dieser Mission war die Herausgabe einer neuen Bibel in ungarischer Sprache. Es war damals unmöglich, die Nachfrage der reformierten Kirche nach Bibeln, als der Basis des Glaubens, in Ungarn zu befriedigen. Holland war jedoch nicht nur ein Zentrum der Reformation, sondern weltweit auch das Zentrum des Druck- und Verlagswesens.

Kis beabsichtigte, an einer holländischen Universität zu studieren, um Pfarrer zu werden. Nebenbei sollte er als Korrektor der neuen Bibel arbeiten, die von der siebenbürgischen Kirche bei Daniel Elsevier in Amsterdam in Auftrag gegeben wurde. Sein Freund, der Schriftsteller und Arzt Ferenc Pápai Páriz konnte ihn jedoch vor der Ab-



Gestochenes Titelblatt der Goldenen Bibel.

reise davon überzeugen, eher Drucker als Prediger zu werden («von denen wir Gott sei Dank in Transsylvanien genügend haben...<sup>4</sup>»).

Als Kis in Amsterdam ankam, war Elsevier aber bereits gestorben, und das Bibel-Projekt mußte anders realisiert werden. So begann Kis 1680 als Lehrling bei dem berühmten Amsterdamer Drucker Blaeu zu arbeiten. Gleichzeitig zahlte er 200 Florin einem unbekannten Meister für sechs Monate Unterricht im Stempelschneiden. Dieser Unbekannte war wahrscheinlich Dirk Voskens: «Wobei mir mein Lehrmeister bei unseren Verhandlungen versprochen hat, daß er mir alle Regeln getreu weitergeben wird, aber daß es neun oder zehn Jahre Praxis braucht, um einen darin perfekt zu machen (da ich gewünscht habe, er soll mich *perfec-tus* machen)<sup>5</sup>.»

Inzwischen wurde aber auch in Siebenbürgen das Bibel-Projekt geändert. An einer Konferenz am 20. August 1681 fiel der Ent-scheid, die Bibel in Ungarn zu drucken und die von Johannes Janssonius 1645 in Amsterdam gedruckte Ausgabe unverändert als Vorlage zu gebrauchen. Kis sollte mitgeteilt werden, zurückzukehren und genügend Matrizen und andere Geräte für eine Offizin mitzubringen<sup>6</sup>.

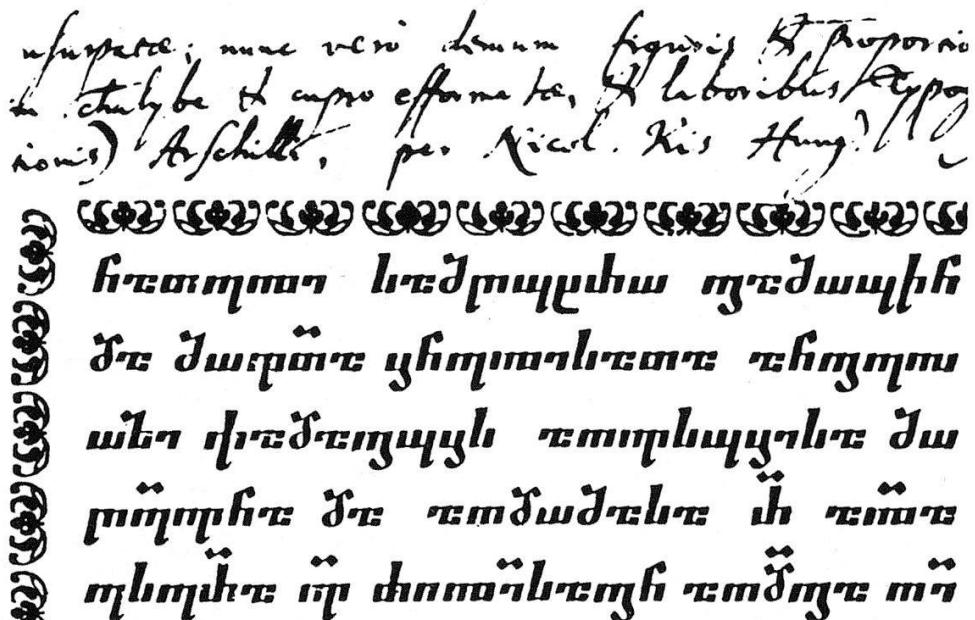
Diese Mitteilung erhielt Kis aber erst 1683. Die Verbindungen zwischen den Protestanten in Siebenbürgen und Holland waren durch den Vormarsch der habsburgischen Heere, die nach der Niederlage der Türken vor Wien bis Buda vorgestoßen waren, gestört. Jetzt war man gezwungen, über Polen und Norddeutschland zu reisen. (Ebenso erhielt Kis den späteren, vermutlich aus praktischen Gründen gefällten Entschluß, nun doch in Holland zu drucken, erst 1684 durch in Holland angekommene siebenbürgische Studenten.)

Kis war aber inzwischen nicht untätig geblieben. Mir der Hilfe von J. Csécsi und S. Kaposi Juhász, die beide in Utrecht studierten, und anderen, deren Namen uns nicht bekannt sind, konnte Kis den Text der

Jansonius-Bibel von 1645 von Grund auf revidieren. Auf der Basis der «Hebraica Veritas» versuchten sie, alle Irrtümer – ob Druckfehler oder Abweichungen vom ursprünglichen Text – auszumerzen. Sie konnten zu diesem Zweck von ihrer Vertrautheit mit der ungarischen Orthographie und Grammatik sowie mit den biblischen Sprachen Gebrauch machen. Zum ungarischen Text von Szenci Molnár<sup>7</sup> verwendeten sie auch die holländische «Statenvertaling»-Ausgabe sowie englische Bibel-Interpretationen. Das Resultat war der definitive Bibel-Text der reformierten Kirche in Ungarn, der im 18. Jahrhundert fünfmal in Utrecht und achtmal in Debrecen nachgedruckt wurde<sup>8</sup>. Kis schuf eine Brevier Antiqua und Kursiv (etwa 7 Punkt) für die Bibel und gab sie in einer Auflage von 3500 Exemplaren bei einem Amsterdamer Drucker namens Abraham Olofszoon in Auftrag. Die Kosten der Herausgabe finanzierte er durch den Verkauf seiner Matrizen-sätze, da er keine finanzielle Unterstützung aus Transsylvanien erhielt. Dies gelang ihm leicht, da seine Versuche in der schwierigen Kunst des Stempelschneidens bald mit Erfolg gekrönt waren, wie Kis später mit Stolz berichtete<sup>9</sup>. Er konnte seine Schriften nach England, Schottland, Italien, Deutschland sowie auch in Holland verkaufen<sup>10</sup>. Zudem konnte er eine Lieferung von Stempeln und Matrizen für eine armenische Schrift mit einem armenischen Händler vereinbaren<sup>11</sup>. Durch zwei Briefe ist auch bekannt, daß Kis eine der ersten georgischen Schriften schuf<sup>12</sup>. In einem dieser Briefe, an den schwedischen Diplomaten Johan Gabriel Sparwenfeld gerichtet, schreibt Kis, daß er sich im Schnitt von lateinischen, deutschen, hebräischen, rabbinischen, deutsch-hebräischen, griechischen, syrischen, samaritanischen, koptischen oder ägyptischen und armenischen Schriften geübt habe. Er berichtet sogar, daß man ihn gebeten habe, chinesische Schriften anzufertigen. Ob dies je geschehen ist, weiß man nicht. Es kam auch eine Vereinbarung zustande, wonach Matrizen für zwei Grade Antiqua und Kursiv, sowie vier Grade He-

bräisch durch einen jüdischen Händler für Markus Frankel nach Polen geliefert werden sollten<sup>13</sup>. Bei diesem Geschäft erhielt er unter anderem die Zusage für einen Freipaß, um bei einer künftigen Rückkehr unbekillt durch das katholische Polen in seine Heimat reisen zu können.

der diese Zeitschrift gesetzt ist – in sämtlichen Graden verwenden zu können und sie als Ganzes zu betrachten. Bis ins 17. Jahrhundert schufen die Stempelschneider im Auftrag verschiedener Drucker oder Schriftgießer eine Vielzahl von Schriftgrößen, ohne jedoch das Konzept einer einheitlichen



*Detail aus der 1980 wiederentdeckten Schriftprobe der von Kis geschnittenen georgischen Schriften. Der handgeschriebene Namenszug «Nicol. Kis Hung.» ist möglicherweise Kis' eigenhändige Unterschrift. Die hier abgebildete Schrift ist eine halbfette «Khutsuri».*

Das wohl wichtigste zeitgenössische Zeugnis der Amsterdamer Tätigkeit von Kis ist das einmalige «Amsterdam Specimen». Dieses Blatt im Format von rund 36 × 48 cm ist nur durch das Unikat im ungarischen Staatsarchiv in Budapest bekannt<sup>14</sup>. Darin sind 37 Schriften in 14 Graden gezeigt, 17 Antiqua- und 15 Kursivschnitte, drei Grade Hebräisch, ein Grad Griechisch und ein Musiknotensatz. Das Blatt ist ohne Jahreszahl, wird aber um 1686 datiert. Die Schriften treten nicht nur durch ihre Vielfalt hervor, sondern vor allem durch ihre Vollkommenheit. Das «Amsterdam Specimen» ist eines der ersten Beispiele einer einheitlichen Schriftfamilie, die so konzipiert ist, daß alle verschiedenen Grade der Serie zusammen als Einheit wirken. Heute sind wir gewohnt, eine Buchschrift – wie die Baskerville zum Beispiel, in

Schriftfamilie zu entwickeln. So hat zum Beispiel Robert Granjon im 16. Jahrhundert, im Laufe seiner langjährigen Tätigkeit als Stempelschneider, fast alle Grade der Antiqua und Kursiv, sowie viele exotische Schriften für mehrere Auftraggeber geschnitten; es gibt jedoch keine zusammenhängende Granjon-Schriftfamilie.

Kis aber war einer der ersten, der das heute übliche Konzept der Schriftfamilie realisiert hat. In Anbetracht des bereits zitierten Ausspruchs seines Lehrmeisters stellt das von ihm nach einer etwa sechsjährigen Tätigkeit als Stempelschneider geschaffene «Amsterdamer Schriftmuster» eine beinahe unvorstellbare Leistung dar.

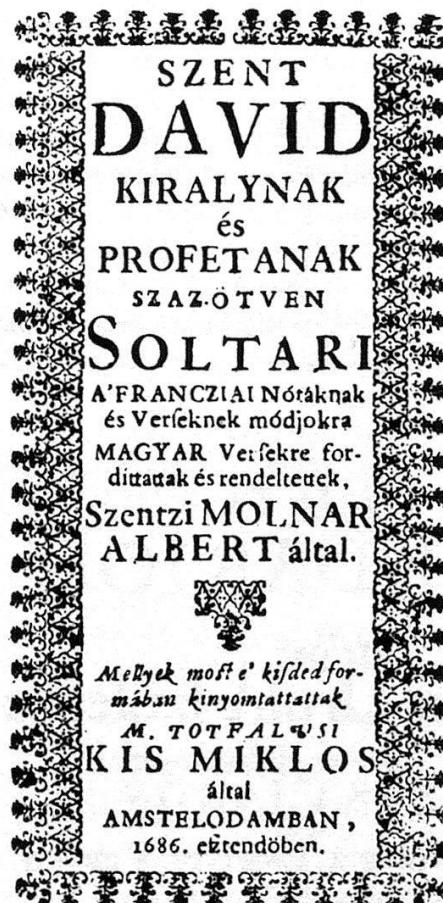
Neben seiner erfolgreichen Tätigkeit als Stempelschneider arbeitete Kis in Amsterdam an vielen anderen Projekten weiter. Der

Bibel folgte ein kleinformatiger Psalter<sup>15</sup> und 1687 ein Neues Testament<sup>16</sup>. Bekannt ist auch, daß er in England war, nicht aber, was er dort tat. Zu dieser Zeit war es für holländische Verleger ein lukratives Nebengeschäft, Bibeln nach England zu schmuggeln<sup>17</sup>, und Kis stand mit einem dieser Verleger in enger Verbindung; vielleicht war er auch in dieses Geschäft verwickelt. Auf jeden Fall können wir seinen Notizen entnehmen, daß alles schief ging. Denn er schrieb: «Anglica terra vale: fueras mihi Carcer & Orcus; angelicam quo te dicere jure queam<sup>18</sup>?»

Man darf freilich seine Entscheidung, nach Siebenbürgen zurückzukehren (1689), nicht nur als Ausgangspunkt einer persönlichen Tragödie betrachten, sondern auch als einen großen Verlust für die Typographie. Im selben Jahr, kurz bevor er abreiste, erhielt er ein Angebot von Großherzog Cosimo III. Medici, für sechs Monate in Florenz zu arbeiten. Entschlossen, eine Schriftgießerei in Florenz zu gründen, hatte Cosimo bereits herausgefunden, daß Kis der beste Stempelschneider Europas war, und das nötige Zubehör bei ihm bestellt<sup>19</sup>. Was Kis mit der Gönnerschaft der Medici hätte schaffen können, läßt sich vielleicht anhand der Beispiele von Bodonis Arbeit, hundert Jahre später in Parma, vorstellen.

Aus patriotischen, wie auch vermutlich aus Glaubensgründen, war Kis aber fest entschlossen, nach Hause zurückzukehren. Der Kanzler von Siebenbürgen, Miklós Bethlen, schrieb ihm dazu: «Bringen Sie das Geschäft mit zurück. So werden wir aus Transsylvania ein kleines Holland machen, bis wir beide eine Tonne Gold verdient haben<sup>20</sup>.» So verließ er Amsterdam im Herbst 1689 mit dem größten Teil seiner Bibel- und Psalterausgaben, zum Teil gebunden, zum Teil in Bogen, mit seinen Werkzeugen, Stempeln und Matrizen – auch den Matrizen, die für Polen bestimmt waren. Zum Glück ließ er Sätze von Matrizen, wahrscheinlich zum Verkauf, in Amsterdam und in Leipzig zurück, den damals wichtigsten Zentren für den Handel mit Schriften<sup>21</sup>.

Trotz seines Freipasses wurde er in Polen vorübergehend als Häretiker verhaftet. Seine Habseligkeiten wurden beschlagnahmt. Durch Intervention des Fürsten Mihály I. von Siebenbürgen (1632–1690) bekam Kis einen Teil seines Eigentums zurück, nicht aber alle Bücher. Der polnische Graf,



*Titelblatt des Amsterdamer Psalters.*

der Kis verhaftet hatte, fand bei ihm eine Liste der Bücher, die er mit sich führte. Darunter befanden sich auch die «Aranyos Biblia» (ungarisch: goldene Bibel). Diesen Titel las er als «arianische» Bibel – der Arianismus erfreute sich zu dieser Zeit einer Wiederbelebung in Mittel- und Osteuropa – und beschloß, die Bücher an den Papst zu schicken, um zu gewärtigen, «was Seine Heiligkeit dazu meint». Schließlich erhielt Kis seine Bücher zufällig durch eine Räuberbande zu-

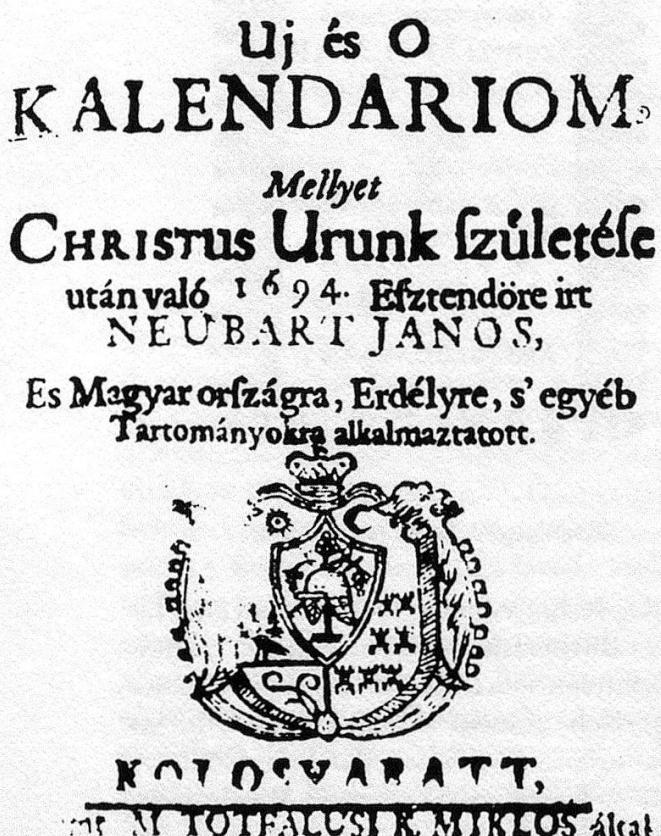
rück, die in jener Gegend umherzog. Die Polen schienen angenommen zu haben, diese sei extra von Ungarn entsandt worden, um die Beschlagnahmung zu ahnden, und händigten die restlichen Bücher aus<sup>22</sup>.

So kehrte Kis endlich nach Siebenbürgen zurück. Sein Land und er hatten sich aber in den dazwischenliegenden Jahren beide grundsätzlich verändert. Die Wiederherstellung der habsburgischen Macht in Mitteleuropa nach der Wende von 1683 führte zum faktischen Verlust der siebenbürgischen Unabhängigkeit. Die Städte waren von den Soldaten des Herzogs von Lothringen besetzt, die Bevölkerung verarmt und unterdrückt.

Kis selber war auch nicht mehr der begabte Musterknabe, der sein Land auf der Suche nach Weiterbildung verlassen hatte, um ihm und seinem Glauben dienen zu kön-

nen. Die Absichten freilich waren bei seiner Rückkehr noch genau dieselben wie vor seiner Abreise. Inzwischen aber hatte er sich über zehn Jahre hinweg in mehreren schwierigen Berufen erfolgreich etabliert, in einer der fortschrittlichsten Städte der damaligen Welt, umgeben von einer Atmosphäre der Toleranz. Er war jetzt ein erfahrener und erfolgreicher Stempelschneider und Schriftgießer – bei weitem der beste, den es je in Ungarn gab – und zudem der Verleger des bisher vollkommensten reformierten Bibeltextes in Ungarisch. Seinen Schreiben kann man auch entnehmen, daß er sich seiner Fähigkeiten und Leistungen durchaus bewußt war, zitiert er doch «einen angesehenen Professor aus Belgien», der ihm attestiert hatte: «Man sagt, daß Du in der Kunst des Gießens und Schneidens von Schriften sämtliche Belgier übertrifft. Dein Meister hat sich einmal beklagt, daß Du sein Brot wegnimmst. Drukker, die Schriften wollten, sind an seiner Werkstatt vorbeigegangen und haben Dich aufgesucht<sup>23</sup>.»

Bei seiner Rückkehr beabsichtigte Kis, ein auf seinem Interesse in Fragen des Glaubens und der Erziehung basierendes Verlagsprogramm aufzubauen. So verlegte er zwischen seiner ersten Veröffentlichung in Kolozsvár 1693 oder 1694<sup>24</sup> und seinem Tod 1702 über 110 anerkannte Werke<sup>25</sup>. Zum Vergleich sei erwähnt, daß bei der einzigen Presse in Ungarn, in Nagyszombathely, die nach der Befreiung von den Türken über eine großzügige Finanzierung verfügte, in dieser Zeit rund 250 Bücher erschienen, in Debrecen 35<sup>26</sup>. Die von Kis verlegten Bücher widerspiegeln getreu seine reformierte Einstellung. Nüchtern in der Typographie, handlich im Format, gut durchdacht und so gut gesetzt und gedruckt, wie es die damaligen Umstände zuließen, sind sie vor allem solide Gebrauchsware. Verschwenderische Prunkstücke gibt es keine, dafür aber viele Taschenformate. Die Schriften, die er in Kolozsvár verwendete, sind zum Teil seine eigenen, zum Teil ältere, von anderen Händen geschaffene. Daß er nicht ausschließlich seine eigenen Schriften



Titelblatt des Kalenders für 1684 (das erste von Kis nach seiner Rückkehr nach Ungarn verlegte Werk).

verwenden konnte, obwohl er mit Recht stolz auf sie war, begründete er mit der Unmöglichkeit, solche in Ungarn anzufertigen. Er wollte die Matrizen, die er in Leipzig zurückließ, wieder haben, um diese nicht nur zu verwenden, sondern auch als Muster zur Ausbildung neuer Handwerker zu benützen. Denn das Schlagen und Justieren von Matrizen verlangt nicht weniger Können, als das Schneiden neuer Stempel<sup>27</sup>.

Unter den Titeln die er herausbrachte sind lateinische Texte, ein Donatus, Werke von Erasmus, Vossius, Calvin und Comenius. Wir finden darunter auch das erste ungarische Buch über Amerika, nämlich die Übersetzung (möglicherweise von Kis selbst) von Increase Mathers Aufsatz «In West-Indien...», sowie eine hebräische Grammatik, den Professoren Johann Heinrich Hottinger von Zürich und Johannes Buxtorf von Basel gewidmet. Hinzu kommen ein ungarisches Orthographie-Buch, Werke bekannter ungarischer Schriftsteller, Kochbücher, Sammlungen von kirchlichen und weltlichen Ordonnanzen, Kalendarien sowie die Schauspielprogramme eines Kollegiums<sup>28</sup>.

Es erstaunt allerdings, daß dieses Kollegium eine jesuitische Schule war. Ebenso druckte der Erzprotestant Kis 1699 zwei Werke des Jesuiten Emmanuel Alvarez. Vielleicht war Kis zu dieser Zeit nicht mehr in der Lage, als Drucker Aufträge abzulehnen, nachdem sich seine Beziehungen zur reformierten Kirche bis zur Unversöhnlichkeit verschlechtert hatten.

Seine umfangreiche verlegerische Tätigkeit nach seiner Rückkehr entfaltete sich vor einem Hintergrund zunehmenden Unmuts und Ärger mit seiner Kirche. Seine alten Freunde und Gönner waren in der Zwischenzeit gestorben. Seine cartesianische Philosophie wie auch seine störende Art, Fehler in Handschriften zu bemerken und zu korrigieren, bevor er sie druckte, schufen ihm Feinde. Seine Widersacher meinten auch, sein Sitzplatz in der Kirche sei zu gut und die Kleider seiner jungen Frau zu schön für die eines «Eisenhändlers»<sup>30</sup>.

*A GENEVAI  
Szent Gyülekezetnek  
CATECHIS-  
MUSSA.*

*Avagy:  
A' Christus tudományában  
gyermekekét tanító  
FORMATSKAJA*

*Mellyet,  
A' nagy Theologus  
CÁLVINUS JÁNOS,  
A' Genevai Szent Gyülekezetben, előzőr Galiai nyelven 1538 előttendőben, igen rövide, den; azután 1545 és 1553 előttendőké, Franczai és Deák nyelven egyérs mind ezen renddel bövebben kibotsátott: következendő időkben, Német, Ángliai, Scótiai, Beiga, Spanyol nyelvre; Immanuel Tremellius-tól, kereftényén Sidótól, Sidó nyelvre; és Henricus Stephanus-tól Görög nyelvre; mostan Magyar nyelvre fordítatott; és kibotsátatott*

*KOLOSVÁR ATT,  
M. TÓTFALUSI KIS MIKLÓS által.  
1695. eftend.*

*Reformierte Theologie von Kis gedruckt: Calvins Genfer Katechismus von 1537 ins Ungarische übersetzt. Der Text auf dem Titelblatt gibt Auskunft über Ausgaben in anderen Sprachen.*

Stein des Anstoßes war aber in erster Linie die Änderungen des Bibeltextes von 1685 durch Kis. Als Rechtfertigung veröffentlichte er 1697 seine «Apologia Bibliorum<sup>29</sup>», um seine Revisionen zu belegen. Meinungsverschiedenheiten verwandelten sich bald in offene Feindseligkeiten. Aufschlußreich ist das Titelblatt eines im selben Jahr erschienenen Buches über ein großes Feuer in Kolozsvár<sup>31</sup>. Hier betrachtet er die Naturkatastro-

JOH: AMOS COMENII  
**ORBIS**  
**SENSUALIUM**  
**TRILINGVIS,**

Hoc est:  
Omnia fundamentalia in Mundo rerum  
& in vita actionum  
**NOMENCLATURA.**

*Latina, Germanica, & Hungarica.*  
In usum & commodum Scholasticæ nostræ Ju-  
ventutis noviter emissa.



CLAUDIOPOLI.

Ex Officina NICOLAS KIS de M. TOTFALU.  
Annô M. DC XCVIII.

*Titelseite zur Ausgabe der «Orbis Sensualium» von Comenius.*

phe als eine direkte Vergeltung Gottes («der schwere Peitschenschlag» für die Abweichung im Lebensstil der Stadtbevölkerung von der Bibel und eine «Mahnung für deren

Bekehrung zu Gott». Im folgenden Jahr erschien sein «Mentség<sup>32</sup>» – was sich vielleicht am besten als «Einspruch» übersetzen lässt. In diesem erschütternden Dokument lässt er

<i>volumen minus</i>	ein Rieß /	egy kis-kötést ,
<i>horum decem</i>	und dcrn zehn	enick tize (bált)
<i>volumen majus.</i>	einen Wallen papler	egy nagy kötést.
<i>Diu duraturum,</i>	Was lang wâhs	A' minek sokkáig
	ren soll/	keil tartani
<i>scribitur in mem-</i>	wird geschrîbē auffaz irattatik parga-	
<i>brana.</i>	periment.	minára.

## X C III.

*Typographia* Die Buchdruckerey A' könyv-nyôtatás.

*Typographus* Der Buchdrucker A' könyv-nyom-  
tatónak

*habet aeneos.* hat chne Buchsta, vannak érczböl-va-  
typas, m. 2. ben (Schrift) lóbötüi

*magnô numerô,* in grosser Mängel, nagy számmal  
*distributus us, a,* so aufgetheilet sind meilyek el-vannak  
um. oétvá

*per loculamenta.* in die Schrifftafelentartó helyetskére.

*Typheta m. 1.* Der Schrifffeseger A' bötü-édegetö  
eximit illos, nimbt dieselben/ ki-éedi azokat  
singulatim, finen nach dem ans, egyenként,  
¶ componit und setzt (dernés öéve-éedi  
(secundum exem- (nach der Vorschrifft (az eleibe adott  
plar, n. 3. irás kerint,

*quod* welche a' melly

*reinaculō n. 2.* auf dem Tenackel, a' terjektö-fán  
(halter)

*ipſi præfixum eſt) vor ihm stecker)* előtte-áll)

*verba, n. 2.* Wörter/ a' szókt

*gnomone, m. 3.* in den Windelhæſt; a' muſtrába: (vágóba

*donec fiat* bis es wird mig egy rend (vers

*versus; m. 3.* eine Zeile, lezen:

bun:

Textseite aus dem «Orbis Sensualium», mit dreisprachigem Druckerei-Glossar.

seinem Zorn über seine Feinde, über ihre Unwissenheit, Borniertheit und Voreingenommenheit freien Lauf<sup>33</sup>, – und erklärt seinen Widerstand: «Si totus mundus se mihi oppo-

nat, ego toti mundo me opponam, nec desistam, dum spiritus hos reget artus<sup>34</sup>», in der Zuversicht, daß er nicht allein stehe: «Si Deus nobiscum, quis contra nos?»

*Boros Leves.*

**B**Ort mézzel forrally-fel, abba bors, gyömbér, sáfrány, malosa fölöt, fügét, és lapos szeltre add-fel: fellyül ránts tyukmony rátottát, és add-fel, mondolat-is tégy belé, és jobb lézen.

*Rák töltve.*

**F**Özd-meg a' Rákot, és a' húsát tif-títsd-meg, vagdald-meg petresfelyem levéllel, majoránnával együtt, kenyér béllel, bors, gyömbér, sáfránnyal, egy vagy két tyukmonyat-is törj-bélé, és rántsd-meg vajban, mézben, és a' Rák hajat töltsd-meg véle, és két Rákot tégy egybe, egyiknek a' fejét ide, másikat tova egybe kell dugni, és úgy rakd a' fazékba tsak lév nélkül, és tsináld-bé, és magában hadd párlodgyék-meg.

*Lapos Tésztá.*

**V**Égy két vagy három tyukmonyat, vizet, sót, gyúrj téztát, és ép vé-konyon terítsd-el, metéld-el tsak úgy lapossan négy-négy zegre, mint a' négy újod, és hárdforró vizbe, forrald-fel, zedd-ki a' vizból, rakd tálba, és köz-

Seite eines von Kis in Kolozsvár verlegten Kochbuchs: Die Rezepte betreffen Weinsuppe (Boros Leves), gefüllte Krebse (Rák töltve) und Blätterteig (Lapos Teszta).

Das «Mentség» enthält aber nicht nur Kis' Abfertigung seiner Feinde – das heißt jetzt der siebenbürgischen reformierten Kirche in corpore – sondern auch viel über seine Erfahrungen in Holland. Somit hinterließ er uns eine wertvolle Informationsquelle über seine eigene Betätigung wie auch über Vorgänge im

holländischen Druckerei- und Verlagswesen zu einer Zeit, als sie weltweit führend waren.

Den Kirchenvorstehern aber war das «Mentség» zu viel. Wir kennen natürlich nur Kis' Seite der Geschichte; von der anderen Seite wäre sicher auch etwas zu erfahren. Das «Mentség» lässt keinen Zweifel daran aufkommen, daß Kis im Charakter weder zurückhaltend noch bieder war. Daß er ein Prophet in seinem eigenen Land war, scheint ebenso klar. Er wurde schließlich von der Kirche gezwungen, einen Widerruf des «Mentség» zu veröffentlichen<sup>35</sup>, sowie öffentlich Buße zu tun, was eine fast unerträgliche Demütigung für diesen so stolzen und frommen Mann sein mußte. Verständlicherweise ließ seine Gesundheit von 1699 an immer mehr nach, und Kis starb, verzweifelt und ausgebrannt 1702, erst 52 Jahre alt.

Seine Schriften gingen in den Besitz der Kirche über und sind durch verschiedene spätere Inventare bekannt. Sie tauchen gelegentlich im 18. Jahrhundert in Druckschriften aus der Gegend auf. Aber die Kampagne gegen ihn ließ auch nach seinem Tode nicht nach. Trauerreden über Kis wurden aus allen Büchern, in denen sie erschienen, herausgerissen. Das Abschiedsgedicht «Erdély féniks» (der transszylvanische Phönix), das sein Freund Ferenc Pápai Páriz ihm widmete, war 1767 nur in einem einzigen Exemplar bekannt – vermutlich aus dem Nachlaß des Autors<sup>36</sup>. So war es später Péter Bod möglich, die Gedichte wieder zu drucken und für die Nachwelt zu erhalten, denn das einzige Original, wie auch die Handschrift, die Bod damals verwendete, sind inzwischen verschollen.

Es liegt jedoch in der Natur des Phönix, wiedergeboren zu werden. Bods Hoffnungen, durch den Neudruck des Gedichts von Pápai-Páriz, den «Daciae Phoenix» auf diese Weise wieder aufleben zu lassen, haben sich seither langsam, aber weitgehend erfüllt. Das vergessene und verlassene Grab von Kis wurde durch den Pfarrer von Kolozsvár gegen Ende des 19. Jahrhunderts wiederentdeckt. Zu dieser Zeit begann sich ein neues

**Intramus mundum autore, inhabitamus arbitro, derelinquimus judice summo illo numine; cui tribuuntor laus honor ac benedictio, in secula seculorum.**

**Intramus mundum autore, incolimus arbitro deserimus iudice summo illo numine; cui tribuuntor laus, ac benedictio, in secula seculorum: amen; amen.**

**Dominus ille omnium liberrimus, summe bonus summe potens summe sapiens, in quem nulla cadit mutatio aut conversionis obumbratio, a quo per quem in quem omnia, in quo nos etiam vivimus movemur & sumus. mmmenelanann**

**Dominus ille omnium liber- rimus, summè bonus, summè potens, & summè sapiens, in quem nulla cadit mutatio vel conversionis obumbratio; a quo per quem in quem omnia, in quo nos etiam vivimus mo- vemur & sumus. Adfigi**

**Ipse quidem erat ab aeterno in se ac per se satis beatus, cui nihil omnino ad complementum omnimodae beatitudinis desideraretur, proposuit nihilominus ante tempora secularia, secundum merum beneplacitum suum, ut alias etiam naturas certo tempore produceret.**

Begeert iemandt Af-slagen of Matryzen van deeze Letters, nu eerst gesneden door Niklaas Kis, addressere zich aan den voorn. Meester, woonende t' Amsterdam, op d' Achter Burg-wal, over de Brouwery van de Zwaan, ten huize van Wamer Warnersz. zal de zelve voor een redelyke prys bekomen.

**Ipse quidem erat ab aeterno in se ac per se satis beatus, cui nihil omnino ad complementum omnimodae beatitudinis desideraretur, proposuit nihilominus ante tempora secularia, secundum merum beneplacitum suum alias etiam naturas certo tempore producee**

**Itaque dum oportunum censuit, vocavit ipse ea quae non erant, stiteruntque se illico ad nutum vocantis potentem unumquodque secundum se riem suam, absque mora; adeo ut numero dierum non ultra senarium impenso, in sam hanc mundi machinam cum omni suo ornatu ac plenitude consummatam cerneret.**

**Dum itaque oportunum censuit, vocavit ipse ea quae non erant, stiteruntque se illico ad nutum vocantis potentem sine mora; adeo ut numero dierum non ultra senarium impenso, immensam hanc mundi machinam cum omni suo ornatu ac plenitudine consummatam cerneret.**

**Dignum revera admiratione opus, tantopere superans captum huma- num, ut permulti hominum, & ii quidem sapientes habiti mundum increatum putarent aeternumque pronuntiarent; cum penitus ne requirent luminationis perscrutari & eruere, quod tandem modo, quibus machinambris, tam decenter ordinata atque ornata moles enihilo educi potuerit**

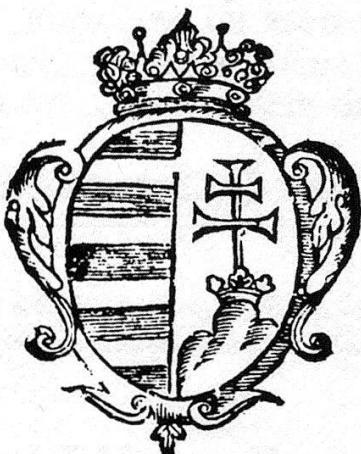
**Dignum revera admiratione opus, tantum superans captum huma- num, permulti hominum, iisque sapienti, mundum increatum putarent, atque pronuntiarent; cum penitus ne requirent lumine rationis perscrutari & eruere, qua vi aut arte, quibus machinambris, tam incomprehensibilis, tam decenter ordinata atque ornata moles enihilo educi potuerit.**

**Illi nihilominus contra, qui magis sobrie ratiocinati sunt, agnoverunt in ipso etiam gentilismo, ubi nullum supernaturale im- plenduit, quod universum hoc suum aliquando haberet initium, certaque originis primordia, longeque magis it que- rum divinarum cognitionem e dite- crarum scripturarum penu deprop- ritarum, articulum inter credendos de con- dito mundo indubitatum habent.**

**Illi nihilominus contra, qui magis sobrie ratiocinati sunt, agnoverunt in ipso etiam gentilismo, ubi nullum supernaturale splenduit, quod universum hoc suum aliquando haberet initium, certaque originis primordia; sicut etiam etiam veritatem nominib[us] hallucinati.**



**EMMANUELIS  
ALVARI,  
<sup>E</sup>  
SOCIETAT<sup>E</sup> JESU.  
GRAMMATICARUM  
INSTITUTIONUM  
LIBER PRIMUS.  
SEU  
PRINCPIA EARUNDEM.**



**CLAUDIOPOLI,**  
 Ex Officina NICOLAI KIS de M. TÓTFALU,  
 ANNÓ 1699.

*Kis als Drucker von katholischen Büchern: die Titelseite der «Grammaticarum Institutionum» von Emmanuel Alvarez, SJ. Der Holzschnitt zeigt das Wappen Ungarns.*

Interesse für ihn in Ungarn zu regen. Der «Mentség» wurde von F. Gyalui neu gedruckt. Das «Siralmas Panasz» wurde zum 190. Todestag herausgegeben. Bücher und

Artikel erschienen über ihn; 1902 wurde ihm sogar ein Denkmal errichtet<sup>37</sup>.

Zur selben Zeit (1903) kaufte Daniel Berkeley Updike, der wohl die schärfsten Augen

# A P O L O G I A B I B L I O R U M

Anno 1684. Amstelodami impressorum,

*ut &*

O R T H O G R A P H I A

*in iis obſervate:*

In Tres Partes divisa.

- I. *Epistolam Apologeticam, in qua utplurimum tractatur de alterationibus quibusdam, quæ in ea Editione contigerunt, earumque Generibus, cum Exemplis.*
- II. *Catalogum vocum ibi omissarum, hic restitutarum: ubi interim signantur (duntaxat) Loca de necessariis mutationibus, vel aliis difficultatibus.*
- III. *Ratiocinationem de Orthographia eo modo instituenda.*

*Ad multorum prejudicia de iis concepta medendum  
cum coactione à nobis invitis expressa*

Per

NICOLAUM KIS DE M. TÓTFALU.

CLAUDIOPOLI

Anno 1697.

*Titelseite der Apologia Bibliorum, die auch den Inhalt beschreibt: zuerst eine Abhandlung über die von Kis vorgenommenen Änderungen, dann eine vollständige Aufzählung davon und schließlich Gedanken über die verwendete Schreibweise.*

überhaupt für gute Schrift und Satz besaß, für seine Merrymount Press eine kleine Gar- nitur «Renaissance Holländisch» von der angesehenen Druckerei W. Drugulin in Leip-

zig<sup>38</sup>. Über die Herkunft der Schrift war nichts bekannt. Die Matrizen hatte Drugulin bereits 1874 von der Schriftgießerei Erhardt erworben. Updike benützte die Schrift von

II. *Voces, sententiae & versus in Bibliis Hung. A. 1645. Amsterdamii editis incuria quadam omitti; in iisdem ibid. A. 1684. imprimi cœptis acri studiō ac fidelī operā Hungarorum S. S. Theologie Studiosorum, in Celeberr. Academia Ultrajectina p. t. commorantiam suis locis restituti.*  
 NB. Obs. notat aliquam variationem, quam etiam patescere oportuit, ut conferre vo'entibus innotescat.

IN GENE SI.	
CAP. VERS. Omitta	
1: 8. Az Isten.	15: 12. ímé pcdig.
25, 30. minden.	10. Obs.
2: 7. Az ember.	18: 28. igazaknak
3: 24. útjának.	19: 4. Obs.
4: 2. volt.	9. arra a' férjfiúra.
7. avagy nem.	10. a' ház ajtaja.
11. kirekezett.	16. kezét.
5: 5. mellyekben élte	19. én velem,
6: 5. tsak.	20. kérlek.
18. és a' te fiaid.	30. két.
7: 4. negyven.	34. önéki.
16. önéki.	35. sem.
23. e' földröl.	21: 16. a' tömlöböl.
8: 9. e' galamb.	21. felnevekedjék.
9: 2. minden.	22: 2. néked.
Obs.	Obs.
9. pedig imé.	6. együtt.
10: 31. Az ö nyelvek férint.	11. az égböl.
11: 3. és égesük jól meg.	12. én érettem.
9. az Ur.	13. ímé.
15. és leányokat.	23: 11. néked adom.
29. Sárai. a' Náchor feleségenek neve.	17. Obs.
31. és Lótöt a' Háránnak	6. Obs.
12: 7. Abrám. (fiát.)	20. és meríte.
11. ímé.	29. az ért Lábán.
13: 8. avagy.	39. az én Uramnak.
14: 8. Kisálya bis.	40. füntelen.
16. az ö attyafiát.	42. most.
17. Obs.	46. magáról.
	62. forrás.
	63. Isák.
	66, 67. Obs. num.
	C 3
	26:

Textseite der *Apologia Bibliorum* mit einer Liste der fehlenden Worte im Buch Genesis der 1645 in Amsterdam erschienenen ungarischen Bibel.

Zeit zu Zeit, obwohl er nur eine kleine Menge besaß<sup>39</sup>. Ein großer Teil dieser Matrizen wurde 1919 von der Schriftgießerei Stempel gekauft.

1922 zeigte Stempel die von Drugulin erworbenen Schriften zum ersten Mal unter dem Namen von «Janson»<sup>40</sup>, in der Meinung, sie stammten aus dem Werk von Anton

Janson, einem holländischen Stempelschneider, der um 1670 in Leipzig tätig war. Nach Jansons Tod waren seine Schriften nach Holland zurückgebracht worden, wo sie Wolfgang Dietrich Erhardt 1710 von Jansons Erben für seine Schriftgießerei käuflich erworben hatte.

Im gleichen Jahr 1922 erschien Updikes klassische Geschichte der «Printing Types». Darin wurde eine in Florenz 1691 gedruckte Buchseite reproduziert, deren Schriften eine «moderne» Stilrichtung aufwiesen. Er zeigte auch «echte holländische Schriften» aus der Schriftgießerei Ehrhardt um 1739. Er bemerkte, daß diese Schriften des 17. Jahrhunderts im Schnitt holländisch waren, kannte aber ihre Herkunft nicht. Die starke Ähnlichkeit zwischen diesen Schriften fiel ihm damals nicht auf<sup>41</sup>.

Die «Janson»-Schrift war auch dem Auge von Stanley Morison nicht entgangen. Er zeigte sie 1923 in seinem Buch «On Type Faces» und rätselte in seinem Briefwechsel mit Updike im selben Jahr weiter über deren Herkunft<sup>42</sup>. Das Interesse der beiden führenden Meister der Schriftgeschichte ließ nicht nach. Updike brauchte eine größere Menge Schrift für seine Ausgabe des amerikanisch-episkopalen Gebetbuches von 1928<sup>43</sup>, und Morison nahm deswegen mit Stempel wieder Kontakt auf<sup>44</sup>. Als künstlerischer Berater der Monotype Corporation schwiebte Morison ein Neuschnitt der Schrift vor, damit sie auch für Maschinensatz verfügbar wäre. Er bemerkte nämlich, daß gewisse Grade der Schriften den Eindruck erweckten, als ob sie spätere Nachschnitte seien, wie er 1935 Jan van Krimpen schrieb<sup>45</sup>.

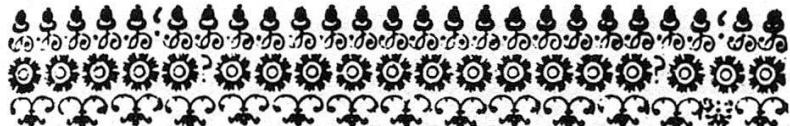
Seine Absicht war deshalb, nicht nur eine mehr oder weniger genaue Kopie einiger Grade anzufertigen, wie die in den dreißiger Jahren gemachten Varianten der Linotype- und Monotype-Gesellschaften in Amerika, sondern einen bereinigten Neuschnitt zu schaffen.

Die Monotype Erhardt erschien im November 1937. Sie basierte auf der Tertia Antiqua und Kursiv der Erhardtschen Schriften-

muster aus der Zeit um 1720. Morisons Anweisungen an die Fabrik sind erhalten geblieben. Die Schrift verdankt vielleicht ihm so viel wie dem ursprünglichen Schöpfer selbst; trotzdem ist die Herkunft unverkennbar. Er verwendete sie 1939 für einen Bericht über seine weiteren Recherchen nach der Herkunft der Original-Schrift<sup>46</sup>. Durch seine Arbeit und A. F. Johnsons' Studien über die Entwicklung der Druckschriften im 17. Jahrhundert wurde immer klarer, daß, wer auch die «Janson»-Schrift geschaffen hatte, Anton Janson es nicht sein konnte<sup>47</sup>. Die frühe und weitreichende Verbreitung der Schrift sowie genaue Vergleiche mit sicher von Janson geschaffenen Schriftmustern, ließen diese Zuschreibung nicht mehr zu. Das Rätsel um die Herkunft der «Janson»-Schriften wurde aber, wie Johnson bemerkte, dadurch «eher noch größer».

Nichts hatte sich darin wesentlich geändert, als Harry Carter um 1950 eine schlechte Photographie eines Schriftmusterblattes mit hebräischen Schriften erhielt. Es war eine Photographie des 1942 in Ungarn von Lajos Kelemen und Imre Kner wiederentdeckten Amsterdamer Schriftmusters von Kis. Wegen der schlechten Qualität der Photographie mit einiger Mühe, jedoch mit zunehmender Sicherheit konnte er das Rätsel aufklären: Die «Janson»-Schriften waren von Kis geschnitten worden. In Zusammenarbeit mit George Buday – ein Ungar, wohnhaft in England, aber aufgewachsen in Kolozsvár – konnte er 1954 seine Schlußfolgerungen veröffentlichen<sup>48</sup>.

Die Schriften, wie sie heute noch bestehen, sind natürlich nicht in allen Aspekten identisch mit den Schriften des Amsterdamer Schriftmusters. Es haben sich, wie Morison bemerkte, einige Fremdkörper eingeschlichen. Die heutige 10 Punkt Antiqua ist im wesentlichen eine Schrift des 16. Jahrhunderts mit verschiedenen später abgeänderten Lettern. Die 14 und 16 Punkt Kursiv sind spätere Schnitte – eventuell von Christian Zinck im 18. Jahrhundert angefertigt, um die fehlenden Originale zu ersetzen. Ähnlich wurden



M. TÓTFALUSI K. MIKLOSNAK  
maga személyének, életének, és különös tselekedete-  
tinek

## M E N T S É G E.

Mellyet az Irégyek ellen, kik a' közönséges  
Jónak ezáránt meggátolói, irni kénzérít-  
tetett.

K O L O S V Á R A T T,  
1698. Eztendöben.

### E L ö L J Á R Ó B E S Z É D.

**I** Gazán mondják a' Theologusok, hogy Isten az övéit (azért, hogy megidegenítse minden világi jóktól) abban űzokta meglátogatni, a' mit legnagyobb javoknak tartanak világ őrint. Nékem Belgiumban olyan állapotom volt, hogy ha pénz gyűjtésben gyönyörködtem vóna, és czélul fel nem tötem vóna azt, hogy hazámat, valamint lehet, segítsem e' őrint: *Publica privatis anteferenda bonis.* Azaz: A' közönséges jót eleibe kell tenni a' magánosnak, annyi idő alatt könnyen 40000• vagy talám 50000 forintot is gyűjthettem vóna, és ha eddig ott maradtam vóna, azt merem mondani, kevés Erdélyi Úr vóna, a' kivel tsetélnék pénz dolgából. Amazt colligálhatom ebből, hogy minekutána az én könyveimnek nyomtatásoknak gondjától megküntem, és egéken magamat a' munkára adtam (noha még akkor-is volt foglalatosságom és idöm töltése a' könyveknek körtetések miatt) az utolsó két eztendömben kerestem én többet 15000 az-az tizenöt ezer forintnál (mellynek 11000 forint-

A

*Titel- und Eröffnungsseite des «Mentség», 1698.*

auch die 24 und 48 Punkt Antiqua und Kursiv von Hermann Zapf 1954 neu gezeichnet, um Lücken in der Serie zu schließen. Auch die anderen Grade haben im Laufe der Jahrhunderte zwangsläufig kleine Beeinträchtigungen erlitten. Die Notwendigkeit, defekte

Matrizen zu ersetzen, die Matrizen verschiedenen Gußsystemen und Kegeln anzupassen, lassen sich im Erscheinungsbild der Schrift erkennen. Und doch bleiben sie unverkennbar die Schriften, die Kis in Amsterdam schuf und in seinem Schriftmuster zeigte<sup>49</sup>.

Beiläufig gesagt, ist dieses im Jahre 1852 vollendete Bild im Frühling 1876, unmittelbar vor unserer Übersiedlung nach Nürnberg, als ein sehr interessantes Kunstwerk verkauft worden, und zwar gerade dahin, wo es vierundzwanzig Jahre vorher mit Hohn und Spott verstoßen worden war.

In die ersten Monate meines Pariser Aufenthaltes fällt der Tod meines guten Vaters. Er starb am 9. September 1851, an seinem dreißigsten Geburtstage. An jenem Tage malte ich, wenngleich vorbereitet, doch eine so nahe Entscheidung nicht ahnend, eine kleine italienische Begräbnisskizze, welche meine Stimmung in jener verhängnisvollen Zeit besser ausdrückt, als ich es mit Worten je zu tun vermöchte.

Es ist nicht meine Absicht, die Lesewelt mit Berichten über meine menschlich persönlichen Schicksale zu behelligen, und ich decke das teure Grab, in dem auch meine Jugend eingesargt liegt, mit Schweigen zu.

Wenn ich, nachdem ich dies ausgesprochen, dennoch zu einer schriftlichen Mitteilung mich gedrungen fühle, so ist es,

*Die Schriften von Kis im Gebrauch bei Drugulin. Eine Seite aus «Ein Vermächtnis von Anselm Feuerbach», Berlin 1912.*

Die Qualitäten dieser Schrift sind keinem namhaften Buchgestalter dieses Jahrhunderts entgangen: Updike in Amerika, Francis Meynell in England, Giovanni Mardersteig in Italien, Jan Tschichold in Deutschland sind einige der bekanntesten. Durch Nachschnitte ist sie den verschiedenen Satzsystemen angepaßt worden. Nun hat sie auch den Sprung ins elektronische Zeitalter ge-

schafft, indem sie auch für Lichtsatz adaptiert worden ist. Damit verbleiben die Schriften von Kis ein integraler Bestandteil unseres heutigen typographischen Rüstzeugs.

«Non omnia possumus omnes. Varia sunt dona<sup>50</sup>», zitiert Kis am Ende seines «Ment-ség». Er selbst aber vermochte mehr als die meisten ändern. In den dreißig Jahren seit der Entdeckung des Umfangs seiner Amster-

abc auf 20 Cicero 74 Buchstaben	27308a 8 p kl. B. 5,5 kg 50 A 192 a Die Kunst, ein Buch als Ganzes schön zu gestalten, hat nie höher gestanden als zur Zeit der Erfindung des Buchdrucks. Was Gutenberg und seine Genossen IM ENGEN ANSCHLUSS AN DIE SICHER	27314 14 p 8 kg 28 A 92 a Die Entwicklung der europäischen Architektur
abc auf 20 Cicero 63 Buchstaben	27308b 8 p gr. B. 5,5 kg 46 A 176 a Quando il più grande genio universale della Terra, Leonardo da Vinci, cercò di scoprire gli elementi della struttura delle piante, degli ANIMALI E DEGLI UOMINI, EGLI	27316 16 p 9 kg 24 A 78 a Introduction to the Study of Economics
abc auf 20 Cicero 56 Buchstaben	27309 9/10 p 6,25 kg 38 A 130 a The art of book-producing was never on a higher level than at the time of the invention of printing. The power and HARMONY OF WHAT GUTEN	27320 20 p 12 kg 22 A 72 a Distribuidor automático de sellos
abc auf 20 Cicero 51 Buchstaben	27310 10 p 6,5 kg 38 A 130 a L'art de faire d'un livre un tout har- monieux n'a jamais atteint un niveau aussi élevé qu'à l'époque de l'inven- TION DE L'IMPRIMERIE. CE	27324 24 p 14 kg 18 A 56 a Bekannte Meister des Barock
abc auf 20 Cicero 44 Buchstaben	27312 12 p 7,5 kg 32 A 112 a Lo de mayor importancia para el tipógrafo estudiioso es darse cuenta de lo que constituye un BUEN IMPRESO. PUEDE	27328 28 p 16 kg 16 A 50 a Pose de la première pierre Svenska Akademien 27336 36 p 18 kg 12 A 40 a Yorkshire News

Die Schriften von Kis in heutiger Version (die 10, 24 und 48 Punkt Antiqua stammen nicht von Kis).

damer Tätigkeit, ist die Vielfalt seiner Begabung immer deutlicher zum Vorschein gekommen, wozu vor allem die weiterführenden Arbeiten von Carter und Buday in England und Haiman in Ungarn beträchtlich beigetragen haben. Im Frühjahr 1985 fand in Debrecen<sup>51</sup> eine Konferenz statt zur Feier des 300-Jahr-Jubiläums der Herausgabe seiner «Aranyos Biblia». Die Themen der Vorträge erstreckten sich vom Stempelschneiden und Schriftgießen über biblische Wissenschaft, hebräische Philologie, die Geschichte Mitteleuropas im 17. Jahrhundert, die Coccojusche Richtung in der humanistischen Dichtung bis hin zur deutschen Buchkunst im 20. Jahrhundert – um nur einige hervorzuheben. Diese Gedenkfeier war die Huldigung eines Polyhistors, der in unserem Gewerbe noch seinesgleichen sucht. Denn die Recherchen der letzten Jahrzehnte haben durchaus die Worte belegt, die Péter Bod 1767 über ihn schrieb<sup>52</sup>:

«Deshalb war Miklós Tótfalusi Kis für die Ungarn was Frobenius und Oporinus für die Schweizer, Henricus Stephanus unter den Franzosen, Manutius für die Italiener, Plantinus, Elzevier, Janssonius unter den Belgien, Bombergus für die Juden in Venedig. Er unterscheidet sich aber von diesen insofern, als er seine Kunst ohne vom Vater geerbten Reichtum betrieb, sondern Geld durch Beherrschung des Schriftschneidens verdiente und so das nötige Gute zum öffentlichen Nutzen verfolgte. Wohl verdiente er somit den Namen ‹Phönix›, von dem Seneca schreibt: ‹Semel quingentesimo anno nascitur.› Ich wünsche, daß nicht in fünfhundert Jahren, sondern alle fünf oder wenigstens alle fünfzig Jahre ein solcher Phönix in Transsilvanien geboren wäre.»

#### ANMERKUNGEN

Alle, die sich für Miklós Kis interessieren und a fortiori alle, die über ihn schreiben wollen, sind den bahnbrechenden Arbeiten von Harry Carter und George Buday in England und György Haiman in Ungarn zu Dank verpflichtet; letzterem

danke ich auch für seine Hilfe bei der Beschaffung der Illustrationen. Sie vor allem haben in den letzten dreißig Jahren die Tätigkeiten von Kis in ihrem vollen Umfang wiederentdeckt. Es freut mich, dieser Verpflichtung hier gebührend nachzukommen. Des weiteren möchte ich mich bei den Herren Max Caflisch und James Mosley für ihre wertvollen Vorschläge bedanken. Für Übersetzungen aus dem Ungarischen bin ich meiner Frau und Herrn István Lázár sehr verbunden.

Sämtliche Illustrationen sind in Originalgröße reproduziert.

<sup>1</sup> Kis an Bischof Tófeus und Kanzler Teleki, 15. August 1684.

<sup>2</sup> Die «Goldene Bibel» ist so benannt, weil die meisten Exemplare mit einem reich goldverzierten Einband versehen sind. Die Ausgabe hat ein gestochenes Titelblatt, datiert 1685. Es existiert jedoch ein einziges Exemplar mit dem Titelblatt im Buchdruck und der Jahreszahl 1683. Nach den Untersuchungen Haimans ist es wahrscheinlich, daß dieses Titelblatt erst später, zwischen 1693 und 1701 hinzugefügt wurde, und das Datum ein Irrtum ist (G. Haiman, Nicholas Kis, Budapest 1983, S. 381).

<sup>3</sup> Das heutige Tăuti-Măgheruș in Rumänien. Dem Ortsnamen fügte Kis in verschiedenen Varianten seinen eigenen an – so Misztótfalusi, Misztótfalusi oder M. Tótfalusi. (Das ungarische «s» wird als «sch» ausgesprochen, «sz» als «ss».)

<sup>4</sup> Z. Jákó, Erdélyi Féniks, Bucharest 1974, S. 13.

<sup>5</sup> Mentség, § 17, 4.

<sup>6</sup> H. Carter und G. Buday, Stereotyping by Joseph Athias, Quaerendo 1975, S. 315.

<sup>7</sup> 1608 Hanau in 4<sup>to</sup>, 1612 Oppenheim in 8<sup>vo</sup>.

<sup>8</sup> C. Fekete, Az Amsterdami Biblia és az egykorú Bibliai tudományosság, Debrecen 1985.

<sup>9</sup> Mentség, § 27.

<sup>10</sup> Schriften von Kis finden sich in England (Titelblatt von «The Mourner's Companion», London 1692), Schottland (Musterblatt von den Erben Andrew Andersons Edinburgh, 1698), Italien («Saggi di Naturali Esperienze...», gedruckt von G. F. Cecchi, Florenz 1691), Deutschland (bei Ulrich Liebpert, Berlin 1694) und Holland um 1700 (Schriftmuster von Johannes Adams' Witwe und Abraham Ente, Amsterdam um 1700) (vgl. die Aufsätze «English Typography in the seventeenth Century» und «The Goût Hollandois», in A. F. Johnson, «Selected Essays on Books and Printing», Amsterdam 1970).

<sup>11</sup> Diese Schrift wurde dann im «Sharaknots» (Hymnarium) verwendet, das der armenische Drucker Mattheos Vanandetsi 1685 in Amsterdam druckte. Als im 18. Jahrhundert in Amsterdam nicht mehr in armenisch gedruckt wurde, gelangten diese Schriften an den armenischen Verleger in Venedig (Haiman, a. a. O., S. 25).

<sup>12</sup> Nach den Recherchen von Haiman scheint es, daß diese georgischen Schriften, ein Auftrag

*Falscher Mond*

Den kaum begrünten  
Strauch, den armen Dorn  
Am Wege  
Macht Mond zum  
Blütenbusch,  
Zum Nachtigall-Gehege;

In quellenkühlem  
Hauch, in magischem  
Beglücken  
Will er auch uns  
Die Brust  
Mit Silberglanz besticken;

Uns aber ahnt  
Ein Trügen,  
Wir bergen uns im Tann;  
Wir wollen uns dem  
Nur fügen, was der Morgen  
Nicht rauben kann.

*Die Schriften von Kis im heutigen Gebrauch: aus Gotthard de Beauclair, «Lichtgewinn», Hamburg 1980.*

KIS-JANSON ROMAN

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z  
a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 \$ ¢ & : ; , “ ? !  
% \* ( ) / —— f f f i f l f f f i f l

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

KIS-JANSON ITALIC

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z  
a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 \$ ¢ & : ; , “ ? !  
% \* ( ) / —— f f f i f l f f f i f l  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

KIS-JANSON BOLD

B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z  
a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 \$ ¢ & : ; , “ ? !  
% \* ( ) / —— f f f i f l f f f i f l  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

KIS-JANSON BOLD ITALIC

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z  
a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 \$ ¢ & : ; , “ ? !  
% \* ( ) / —— f f f i f l f f f i f l  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

des nach Rußland (Moskau) emigrierten Königs Arcil II. (1647–1713), nie nach Georgien gelangten. Ein bisher unbekanntes Schriftmuster wurde 1980 von Róbert Dán in der Universitätsbibliothek Amsterdam entdeckt. Es enthält eine dicke und eine dünne «khutsuri» (ekklesiastische) Schrift, eine «asomthavrali» (Versalien) und eine «mhedruli» (weltliche) Schrift. Der handgeschriebene Obertitel bestätigt, daß Kis diese 1687 in Amsterdam im Auftrag Arcils geschaffen hat. Sie scheint von Kis persönlich geschrieben zu sein. Die erste einheimische georgische Schrift, eine «khutsuri» taucht erst 1709 in Tbilisi auf, verwendet von Mihai Ișvanovici (Haiman, a.a.O., S.27). Für frühere georgische Schriften vgl. John A. Lane, «The Types of Nicholas Kis», *Journal of the Printing Historical Society*, No 18 (1983/84), S. 73.

<sup>13</sup> G. Buday, «Some more notes on Nicholas Kis», *The Library* 1974, S. 25.

<sup>14</sup> [Specimen characterum typographicorum Nicolai Kis de M. Tótfalu.] [Amsterdam, ca. 1686.] Nationalarchiv Budapest, Hatfaludy Familien-Papiere, S. 311. XXXIX.

Unten steht die Anschrift (die aus irgendwelchen Gründen in einer Schrift gesetzt ist, die nicht von Kis stammt): «Begeert iemandt Af-slagen of Matryzen van deeze Letters, nu eerst gesneden door Nikolaas Kis, addresseere zich aan den voorn. Meester, woonende t'Amsterdam, op d'Achter Burg-wal, over de Brouwery van de Zwaan, ten huize van Warner Warnersz. Zal de zelve voor een redelyke prys bekomen.»

Das Original wurde erst 1942 in Budapest wiederentdeckt und galt danach als im zweiten Weltkrieg verschollen. In der Zwischenzeit war es photographiert worden, und anhand dieser Photographie konnte Harry Carter 1952 die Herkunft der «Janson»-Schrift feststellen. Das Original wurde später wieder aufgefunden und bleibt heute – wie man es von einem Schriftmuster des Meisters erwartet – die beste Empfehlung der originalen Schriften. Zur Datierung der Amsterdamer Schriftmuster um 1688 siehe Lane, a.a.O., S. 57. – In seinem eingangs zitierten Brief (Anm. 1) äußerte Kis seine Unzufriedenheit mit den für die «Goldene Bibel» geschaffenen Schriften. Man kann daher annehmen, daß er zu diesem Zeitpunkt keine anderen Schriften geschnitten hatte. In Anbetracht seiner bekannten Arbeiten mit orientalischen Schriften wäre es ihm höchstwahrscheinlich unmöglich gewesen, alle Stempel für die im Schriftmuster gezeigten Schriften bis 1686 anzufertigen, es sei denn, er hätte wesentliche Hilfe beim Stempelschneiden erhalten. Dagegen spricht, daß er im «Mentség» von seiner langwierigen Arbeit im Alleingang berichtet. Er erwähnt auch einen mißlungenen Versuch, das Stempelschneiden einem Landsmann beizubringen, was ihn wohl eher Zeit kostete; daß er jemals

einen richtigen Lehrling hatte, ist nirgends erwähnt. Es ist auch bekannt, daß Kis die Einkünfte aus seiner Tätigkeit als Stempelschneider für seinen Lebensunterhalt in Amsterdam brauchte. Es ist daher wahrscheinlich, daß er die damit verbundenen Ausgaben so klein wie möglich hielt. Seine Schriften, insbesondere die Antiqua-Schriften, weisen einige ziemlich eigenartige Formen auf: das gemeine «g», Versal «M» und «R» zum Beispiel. Diese Eigenheiten sind sehr konsequent durch die ganze Serie durchgehalten. Wahrscheinlich schnitt Kis die Stempel selber, obwohl es durchaus möglich ist – und angesichts seiner späteren Erfahrung in Ungarn (siehe Anm. 27) auch anzunehmen –, daß er auf erfahrene Hilfe beim Schlagen und Justieren der Matrizen zählen konnte.

Es scheint aber logisch, das Amsterdamer Schriftmuster so früh wie möglich zu datieren. Um von seiner Arbeit zu verdienen, mußte Kis seine Schriften publik machen, und zwar so bald wie möglich – «deeze Letters, nu eerst gesneden». Es ist aber durchaus denkbar, daß die verschiedenen Grade zur Zeit des Erscheinens des Schriftmusters noch nicht vollständig waren. Einige Hinweise, die auf diese Möglichkeit schließen lassen, sind auch im Schriftmuster selbst zu entdecken: Die Kapitälchen sowie die arabischen Ziffern seiner späteren Bücher fehlen auf dem Schriftmuster vollständig. Von den meisten Graden sind nur eine oder zwei Versalien gezeigt, und obwohl die meisten Gemeinen mehr oder weniger vollständig sind, lassen verschiedene Schreibweisen auf fehlende Buchstaben – vor allem die damals üblichen Ligaturen – schließen. Auch der wiederholte Gebrauch von Antiqua-Satzzeichen mit Kursivschriften sowie der Gebrauch von Kursiv-Satzzeichen mit der Paragon Romein deuten auf Unvollständigkeit.

Daß Kis seine Schriftmuster veröffentlichte, bevor die Schriften komplett waren, würde auch erklären, weshalb er eine nicht von ihm stammende Schrift für den Begleittext verwendete. Es wäre sonst schwer verständlich, warum er als Stempelschneider seine neuen Schriften mit einer anderen, fremden Schrift vorgestellt hätte. Von Interesse in diesem Zusammenhang ist auch die Bemerkung von Kis, daß die Matrizen, die er in Amsterdam und Leipzig hinterließ, lückenhaft waren.

<sup>15</sup> Szent David Királynak és profetának száz ötven soltari... Zwei Editionen, die erste, Amsterdam 1685, 12<sup>mo</sup> 104 S., meistens mit der Bibel zusammengebunden. Die zweite, Amsterdam 1686, 24<sup>mo</sup>, 354 S., Auflage 4200 Exemplare.

<sup>16</sup> A mi urunk Jesus Christusnak uj testamentoma... Amsterdam 1687, 12<sup>mo</sup>, 640 S., Auflage 4200 Exemplare.

<sup>17</sup> Damals, wie heute noch, war das königliche Privileg erforderlich, um Bibeln in England druk-

ken zu dürfen. Dieses wurde nur den Universitäten Oxford und Cambridge erteilt, sowie noch dem «King's Printer». Die Nachfrage war somit in keiner Weise gedeckt; deshalb war die illegale Einfuhr englischer Bibeltexte für holländische Verleger ein gutes Geschäft. Kis stand eine Zeit lang in enger Beziehung mit einem solchen Verleger, Joseph Athias von Amsterdam. Er berichtet, daß Athias bis zu 50 000 Bibeln im Jahr nach England schickte. Ob Kis daran beteiligt war und dadurch in England in Schwierigkeiten geriet, steht nicht fest. Sicher ist, daß die Verbreitung von Gottes Wort, wenn nötig auch durch gesetzwidrige Mittel, weder von ihm, noch von seinen Feinden als Verbrechen angesehen wurde (Mentség, § 38 2 [6] 6). Für die Möglichkeit, daß Kis an der Erfindung und ersten Anwendung der Stereotypie beteiligt war, siehe H. Carter und G. Buday, «Stereotyping by Joseph Athias», in: *Quaerendo*, 1975.

<sup>18</sup> «Anglisches Land lebewohl: du warst mir Gefängnis und Hölle; wie könnte ich dich angelsächsisches Land nennen?»

<sup>19</sup> Cosimo war wahrscheinlich der größte Auftraggeber von Kis während seiner Amsterdamer Zeit, denn er bestellte Matrizen im Wert von 11 000 Florin (Jáko, a.a.O., S. 31–32).

<sup>20</sup> Mentség, § 29, 7.

<sup>21</sup> Mentség, § 20.

<sup>22</sup> Mentség, § 39.

<sup>23</sup> Mentség, § 27. Vermutlich war es Jan Leudsen, Professor der hebräischen Sprache an der Universität von Utrecht, der sich sehr für die Transsylvanianer an der Universität interessierte (Jakó, a.a.O., S. 432).

<sup>24</sup> Dies war ein Kalender für das Jahr 1694: *Uj és ó kalendariom, mellyet Christus urunk születesse után való 1694..., Kolozsvár [1693?], [39] Blätter, 16<sup>mo</sup>.* Es ist für die Zeitalüsse bezeichnend, wenn auch nicht überraschend, daß Kis mit all seiner Erfahrung beinahe soviel Zeit brauchte, um einen kleinen Kalender herauszubringen, wie in Amsterdam noch ohne Erfahrung für eine ganze Bibel.

<sup>25</sup> E. Soltész, Bibliographie der Drucke Kis', in Haiman, a.a.O., S. 381ff.

<sup>26</sup> E. Soltész, Tótfalusi Kis Miklós Kiadványai, Debrecen 1985.

<sup>27</sup> Mentség, § 20.

<sup>28</sup> Die vollständige Liste findet sich bei Soltész a.a.O.

<sup>29</sup> Tótfalusi Kis Miklós: *Apologia Bibliorum, Kolozsvár 1697*, [59] Blätter 8<sup>vo</sup>.

<sup>30</sup> G. Buday, «Some more notes on Nicholas Kis», *The Library* 1974, S. 22.

<sup>31</sup> Tótfalusi Kis Miklós: *Siralmas Panasz..., Kolozsvár 1697*, [8] Blätter, 8<sup>vo</sup>.

<sup>32</sup> M. Tótfalusi K. Miklósnak maga személyének, életének, és különös tselekedetinek mentése, Kolozsvár 1698, [52] Blätter 8<sup>vo</sup>.

<sup>33</sup> Zum Beispiel Mentség, Einleitung.

<sup>34</sup> Wenn auch die ganze Welt gegen mich ist, stelle ich mich der ganzen Welt entgegen, und höre nicht auf, solange mein Geist diese Glieder lenkt.

<sup>35</sup> Kein Exemplar dieses Widerrufs ist heute bekannt, obwohl der Text durch Péter Bod in seinem Nachdruck des «Erdelyi Féniks» 1767 übermittelt wurde.

<sup>36</sup> Buday, a.a.O., S. 31.

<sup>37</sup> Buday, a.a.O., S. 31.

<sup>38</sup> D. McKitterick, Stanley Morison & D. B. Updike, *Selected Correspondence*, London 1980, S. xxiv.

<sup>39</sup> Als Beispiel G. E. Woodbery, *Easter Ode*, 1918.

<sup>40</sup> In Zeitschrift des Archivs für Buchgewerbe und Gebrauchsgrafik, Ausgabe 9/10.

<sup>41</sup> D. B. Updike, *Printing Types...* 1922, I, S. 171, II, S. 44. «Modern» in diesem Sinn bedeutet eine Stiländerung, weg von der Renaissance-Antiqua in Richtung der Schriften des späten 18. Jahrhunderts.

<sup>42</sup> D. McKitterick, a.a.O., S. 32–33. Morison hatte bereits 1921 Updike gefragt, ob er etwas über die Herkunft der Schrift wisse (N. Barker, «The Revival of the Kis Types in England and America», Debrecen 1985).

<sup>43</sup> Das «Book of Common Prayer», ausgedruckt 1930, eine der feinsten Anwendungen dieser Schriften im 20. Jahrhundert. Es hätte sicher Kis' volle Zustimmung gefunden.

<sup>44</sup> Es scheint sogar, daß ihm 1926 ein Angebot gemacht wurde, einige der Matrizen zu kaufen. D. McKitterick, a.a.O., S. 153.

<sup>45</sup> Barker, Stanley Morison, London 1972, S. 345.

<sup>46</sup> «Leipzig as a Centre of Typefounding», in: *Signature* 11, 1939.

<sup>47</sup> Johnson, a.a.O., S. 365.

<sup>48</sup> In «Linotype Matrix, 1954». Ein etwas vollständiger Bericht erschien im Gutenberg-Jahrbuch 1957, S. 207.

<sup>49</sup> Es ist wahrscheinlich und sehr zu hoffen, daß diese bis vor einigen Jahren älteste kommerziell gegossene Schrift bald wieder als Handsatztype erhältlich sein wird.

<sup>50</sup> Brief an die Korinther I, 12.4.

<sup>51</sup> Debrecen, 25–27 April 1985, veranstaltet von der ungarischen Akademie der Wissenschaft, der Reformierten Kirche Ungarns und der L. Kossuth-Universität in Debrecen. Anwesend waren Schrift- und Buchgestalter, Bibliothekare und Historiker aus elf Ländern, darunter England, Amerika, Sowjetunion, Belgien und Deutschland. Leider war es den eingeladenen Referenten aus Rumänien, wo Kolozsvár heute liegt und Kis begraben ist, versagt, anwesend zu sein.

<sup>52</sup> Einleitung zur «Életnek Könyve» (Buch eines Lebens) Nagy-Szeben 1767.